

大学英语经典 原著导读

The College Student Handbook for
Reading English Classics

主编 吕爱晶 副主编 杨江 旷战 贺学耘

非
外
借

湖南科技大学校级规划教材

大学英语经典原著



湖南省教学改革研究项目：转型时期大学英语教学的
对策研究（湘教通〔2014〕247号）

主 编 吕爱晶
副主编 杨 江 旷 战 贺学耘
编 者 傅婵妮 李菊花 王程辉
曾 绛 曾建松
插 图 陆旭琳

中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语经典原著导读 / 吕爱晶主编. —北京 : 中国人民大学出版社, 2018.12
ISBN 978-7-300-26478-3

I. ①大… II. ①吕… III. ①英语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教材 IV. ①H319.37

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 284246 号

大学英语经典原著导读

主 编 吕爱晶

副主编 杨 江 旷 战 贺学耘

编 者 傅婵妮 李菊花 王程辉 曾 绛 曾建松

插 图 陆旭琳

Daxue Yingwen Jingdian Yuanzhu Daodu

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京玺诚印务有限公司

规 格 170 mm × 228 mm 16 开本

印 张 11.5

字 数 177 000

版 次 2019 年 1 月第 1 版

印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷

定 价 32.00 元



版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

使用说明

2018年初国家新闻出版广电总局印发了《关于开展2018年全民阅读工作的通知》，旨在提升我国全民阅读水平，提高我国的文化软实力与综合国力。同年，教育部相继颁布和实施《外国语言文学类教学质量国家标准》和《中国英语能力等级量表》等文件。培养学生的文学赏析能力、思辨能力和自主学习能力等日益成为大学英语教学的重要环节。《大学英文经典原著导读》（以下简称《导读》）正是为了契合此背景而编写的。本教材是面向我国英语学习者有效提高英语能力的指导书，对进一步丰富和完善国家语言文字规范标准体系建设、传播中外经典故事具有重要意义。《导读》由经典语句、内容导读、阅读难度指数（即Lexile蓝思阅读指数，蓝思阅读测评体系是由美国Metametrics教育公司研究开发的。蓝思阅读测评体系从读物难度和读者阅读能力两个方面进行衡量，使用的是同一个度量标尺，读者可以根据自己的阅读能力，轻松地选择适合自己的读物）、相关网站链接等体例构成，涵盖不同层级语言学习者和使用者的英文经典导读，以满足不同读者的需求，便于学生开展英语能力的自我诊断，发现优势和不足，有针对性地设定学习目标，使英语学习更加个性化。《导读》内容简单、丰富有趣，旨在引导学生进行持续性阅读，培养学生终生学习的阅读习惯，在提升学生的英语语言综合运用能力的同时，引导学生在英语语言学习过程中培养批判性思维能力，丰富其人生和心灵。

《导读》可作为大学教师校级通识教育课程、英语专业或非英语专业课外阅读实践活动的教材，亦可作为提升教师素养、改进教学方法、采取线上线下混合式教学和创新型学分管理、提高教学效果的辅助教学教材。该教材部分内容已被选入湖南科技大学外国语学院省级精品在线开放课程使用，在未来将陆续推出系列相关在线开放课程。

《导读》涵盖小说、诗歌、戏剧等经典文学作品，也包括一些非文学作品；既有外国文化读物，也有中国文化读物，且轻巧便于携带，适用于各类全民阅读活动，以及推动“书香中国”等形式多样的各类读书活动，实现有教无类、培养全人、提升全民阅读意识和公共阅读智慧的目标。

编者

2018年10月

超越“中式英语”： 以文学阅读激活语言的“文化生命”

通过勤奋学习，长年积累，我们可以练好英语听力与语音，也能够记住很多单词和语法，甚至还能够在各种级别的英语考试中得到高分。

那么，这样我们就学好英语了吗？

还没有！

听力与语音、词汇语法等属于技术训练的范畴，这也是中国当前英语教育的重心所在。不过，如果我们只重视英语语言技术训练，而不注重英语语言应用能力的培养，那么我们就只能学到有关英语的知识，却不能学到英语语言本身，用一句形象的话来说，就是拥有了英语的躯体，却没有获得其生命。

每一种语言都是一种文化生命体；每一种语言里面的每一个单词、每一个句子都具有某种生命体温。一个人的英语学得有多好，就看他（她）对每个单词、每个句子的生命体温的感觉有多敏感（即“语感”）。换另一种形象的说法：假如将一个个单词、一个个句子、一篇篇文章放在嘴里品尝，那么，我们的英语能力越强，就越能品尝出它们的不同滋味，乃至非常微妙的差异。

在国内，学习英语总体上遵循的乃是“从单词到句子再到篇章”的“从微观到宏观”的学习模式。这种学习方法，容易让我们产生一种错觉：以为只要依据语法规则，将一系列单词串联起来，也就组成了一个好的句子；然后再将句子串联起来，也就得到了一篇好的文章。事实上，采取这种方法，我们往往只能得到“中式英语”的结果，而“中式英语”并非优秀，甚至不是合格的英语。“中式英语”可以用一个简单的公式表示：中式英语 = 英语语言形式 + 中国文化内涵。

有这么一种有趣的现象：中国学生在一起说英语，沟通非常顺畅；中

国学生到了国外，和外国学生说英语，却往往不顺，常常词不达意，引起别人的误解，很容易诱发各种大大小小的不良后果。很多学生出国后因为语言不过关，习惯于待在华人圈子里面，很少与外界交流，也因此失去了很多好的机会。究其原因，乃是他们所说的英语里面有大量不规范的“中式英语”，以这种英语和同样具有中国文化背景的人能够很好地沟通，和不具有中国文化背景的当地人交流则容易出现问題。

在“从微观到宏观”的英语学习模式中，我们先学单词，而且在学习单词时会对它们进行中文释义。这样，我们的大脑就像一部“英中字典”一样，在相应的英语单词和汉语词汇之间画上了等号。这是“中式英语”的错误基础所在。

其实，从严格意义上来说，没有任何一个英语单词和汉语词汇具有完全对等的关系。从语言学的角度来看，每个英语单词的意义都是由其在英语语言体系中的位置（即它和其他所有词汇的关系）所定义的，汉语词汇也是如此。每个英语单词和汉语词汇的意义都是由两种截然不同的语言体系所决定的，它们之间当然也不可能具备完全对等的关系。

有些英语单词和汉语词汇的表面意义相近，但是它们的“语感”其实很不一样。例如，“外教”一词常被翻译为“Foreign Teacher(s)”。大家查字典，不会发现任何问题，但是“外”和“Foreign”的“生命体温”其实大相径庭。对中国人而言，“外教”在情感上是中性的，但是“Foreign Teacher(s)”一词给人的感觉却并非是中性的。我就此还专门咨询了牛津大学的 Kate Costello 博士，我说：

“Hi Kate, I have a question to consult with you. In China, teachers from abroad are often referred to as “Foreign Teachers.” I feel this addressing is not very friendly or welcoming. When we call somebody a “foreign teacher,” we are not taking him/her as “one of us,” which sounds like taking the person as “the other.” But we are colleagues, and should be working as a group, i.e., teachers from abroad should not be taken as “the other.” I am not sure whether I am correct or not, so I want to consult with you, and attend to your explication of this case. When I was at Cambridge and Philadelphia, I was

never called a “foreign” scholar by my friends. Or I might feel excluded, I am afraid. Or shall I feel it that way?

Kate Costello 博士赞同我的看法，她回复说：

Hi Li, I agree with you. It is definitely nicer not to be called a foreign teacher! I think most universities in the US and England have lots of scholars from different places, so they don't need to specify who is “foreign.” And as for the so-called “foreigners” in China, it can be very exhausting to be reminded of your outsider status all of the time. I think it's better to avoid the term if at all possible.

只有敏锐地觉悟到英语的文化生命，准确地把握住每个词句的文化体温，最终拥有良好的英语语感，我们才算真正学好了英语。

那么，如何提高我们的英语“语感”呢？有两种有效的方法，其一是到国外和英语本土人士一起生活，积极交流，细心体会他们的文化习俗及其在语言中的表现。其二是大量阅读英语文学作品（包括相关影视作品等），认真领悟人们在不同语境中对语言的不同使用。对大多数中国的英语学习者而言，第一条途径并不现实，那就只能选择第二条途径了。即便对那些有机会出国学英语的人而言，大量阅读英语文学作品也非常重要，因为它可以帮助他们加深对英语文化的理解，提升他们的语言能力。就连英美本土人士，也将大量阅读视为一种不可或缺的文化修养活动。

每一部文学作品里面都隐含着—个文化结构体系，每一个故事都在该文化语境之中展开。也正因为该文化体系、文化语境的存在，作品里的每一个句子、每一个单词都具有鲜活的“文化生命”。通过文学阅读、欣赏所习得的英语，乃是具有文化内涵的、活生生的英语。通过文学阅读、欣赏，能够切实地提高我们的英语能力，同时也能自然而然地提升我们的英语技术水平。

为了探索英语文学阅读教育，我个人组织了一个项目——MEEP (Modern English Education Program, 现代英语教育项目)。实践证明，无论是小学生还是大学生，都能够通过大量的英语阅读大幅提高自己的英语技术和英语能力，绝大部分学生通过2年左右的学习，就能够达到和英美本土人士流畅交流的境界。通过一段时间的学习，所有学生在学校的英语成绩都名列前茅，他们在自己学校的各种考试中获得全校第一的情况十

分常见。

以文学阅读学习英语大体上遵循的是“从篇章到句子再到单词”的“从宏观到微观”的学习模式。在这种学习模式中，人们从作品所包含的文化体系与文化语境中获得字句、篇章的意义，从而解开了“中式英语”中以“汉语释英语”的症结。可见，这种学习模式可以很好地弥补中国当前英语教育中常见的“从微观到宏观”的学习模式中的缺憾，超越“中式英语”的窠臼，促使学生在英语能力方面取得突破性的进步。

在中国学习英语，“从微观到宏观”的学习模式固然是不可避免的。不过，我们应该意识到它的局限性。在一定阶段，当学生掌握了一定的单词和语法之后，就要转到以“从宏观到微观”的学习模式为主的英语教育中来，帮助学生真正学好英语。

吕爱晶教授主编的《大学英语经典原著导读》是一部指导大学生进行英语文学阅读的优秀教材。该书共选取 68 本英文经典文学作品，根据其语言难度与时代背景细分为四个部分：1. 进阶（预备）阅读书（10 本）；2. 必读书（20 本）；3. 推荐阅读书（32 本）；4. 当代作品增补必读书（6 本）。如果能够认真读完本书中所列的所有文学作品（或者至少前 30 部），那么就能为获得良好的英语语感打下坚实的基础。

在每一部书的导读中，编者都列出了该书中的部分“经典语句”，以激发读者的兴趣；然后，编者就其内容进行了简明扼要的“导读”，帮助读者了解该书的概要；此外，编者还以“Lexile 蓝思阅读指数”为标准列出了每本书的“难度”；最后，编者提供了相关网站链接，包括电子书、读书笔记、书评、导读视频等。

吕爱晶教授投入大量时间主编的《大学英语经典原著导读》，是广大学生进行英语文学阅读的好向导、好帮手！

黎志敏

广州大学外国语学院教授
现广东省外国文学学会会长

2019 年 1 月 10 日

Experiencing the Power of Reading



The College Student Handbook for Reading English Classics is a comprehensive collection of English classical works arranged in various categories, such as initial, required, suggested, and supplementary readings. Each author is presented with a concise introduction to the genre, background, difficulty level, and classic quotations, which will not only attract readers but guide them to the depth of reading. Being a language educator, I admire Professor Lü Aijing and her colleagues for doing such a meticulous job with their professional expertise and enthusiasm. I particularly applaud the good intention of these true educators in promoting students to be good readers.

The editor has made a convincing point in the handbook that reading is powerful as quoted from Benjamin Franklin, "Reading was the only amusement I allowed myself." Reading leads us to a lifetime pleasure and adventure, through which the reader will enjoy the great experiences of life with thrilling stories, unforgettable characters, and powerful life lessons. Reading enlarges the mind and heart. It frees us from the narrow confines of our own experience by helping us connect others and share the common experiences, emotions, and thoughts that make us human.

From a practical perspective, linguistic competencies are so essential to academic successes now and career achievements in the future.

Reading is closely connected with other language skills; the more you do of one, the better you will become at the other. Once you become a regular reader, all your language skills and thinking abilities will develop almost automatically.

Reading is a lifetime endeavor. The Greek Philosopher, Aristotle (384 BC–322 BC), says, “Excellence, then, is not an act, but a habit.” I urge users of the handbook to appreciate the good intention of your professors and start reading as a true reader.

FENG Xiwu

Professor of Education and Language Acquisition

LaGuardia Community College

The City University of New York

Contents 目录

一 进阶（预备）阅读书（10本）..... 1

- 01 《富兰克林自传》(*The Autobiography of Benjamin Franklin*) 3
- 02 《瑞普·凡·温克尔》(*Rip Van Winkle*) 5
- 03 《莎士比亚故事集》(*Tales from Shakespeare*) 8
- 04 《黑骏马》(*Black Beauty*) 10
- 05 《爱丽丝梦游仙境》(*Alice's Adventures in Wonderland*) 12
- 06 《时间机器》(*The Time Machine*) 15
- 07 《夏洛克·福尔摩斯选集》(*Selective Readings of Sherlock Holmes*) 18
- 08 《毛姆短篇小说选》(*Selected Short Stories of W. S. Maugham*)... 20
- 09 《螺丝在拧紧》(*Turn of the Screw*)..... 22
- 10 《道林·格雷的画像》(*The Picture of Dorian Gray*)..... 25

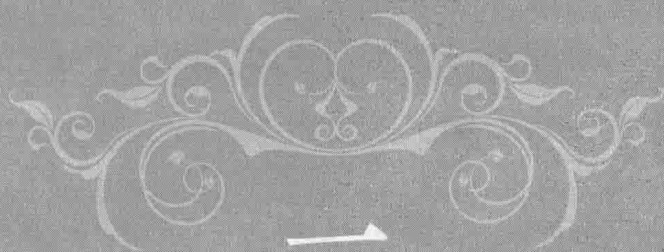
二 必读书（20本）..... 27

- 01 《培根散文选》(*Selected Essays of Francis Bacon*) 29
- 02 《华兹华斯诗选》(*Selected Poems of William Wordsworth*)..... 32

03 《威尼斯商人》(<i>The Merchant of Venice</i>)	35
04 《凯瑟琳·曼斯菲尔德短篇小说选》(<i>Katherine Mansfield: Selected Short Stories</i>).....	38
05 《爱默生散文选》(<i>Selected Readings of Emerson</i>)	41
06 《哲学的故事》(<i>The Story of Philosophy</i>).....	43
07 《双城记》(<i>A Tale of Two Cities</i>)	45
08 《简·爱》(<i>Jane Eyre</i>)	47
09 《哈克贝利·费恩历险记》(<i>The Adventures of Huckleberry Finn</i>)	50
10 《傲慢与偏见》(<i>Pride and Prejudice</i>).....	53
11 《红字》(<i>The Scarlet Letter</i>)	55
12 《鲁滨孙漂流记》(<i>Robinson Crusoe</i>).....	57
13 《印度之行》(<i>A Passage to India</i>).....	60
14 《老人与海》(<i>The Old Man and the Sea</i>).....	62
15 《了不起的盖茨比》(<i>The Great Gatsby</i>)	64
16 《都柏林人》(<i>Dubliners</i>)	66
17 《动物农庄》(<i>Animal Farm</i>).....	68
18 《蝇王》(<i>Lord of Flies</i>).....	70
19 《嘉莉妹妹》(<i>Sister Carrie</i>).....	72
20 《德伯家的苔丝》(<i>Tess of the D'Urbervilles</i>)	74
 三 推荐阅读书 (32 本).....	77
01 《黑暗之心》(<i>The Heart of Darkness</i>)	79
02 《推销员之死》(<i>Death of a Salesman</i>)	82
03 《法国中尉的女人》(<i>The French Lieutenant's Woman</i>).....	85
04 《占有》(<i>Possession: A Romance</i>)	87

05 《格列佛游记》(<i>Gulliver's Travels</i>)	90
06 《弗兰肯斯坦》(<i>Frankenstein</i>)	93
07 《名利场》(<i>Vanity Fair</i>)	95
08 《芝麻与百合》(<i>Sesame and Lilies</i>)	97
09 《化身博士》(<i>The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde</i>)	99
10 《达洛卫夫人》(<i>Mrs. Dalloway</i>)	101
11 《儿子与情人》(<i>Sons and Lovers</i>)	104
12 《自由国度》(<i>In a Free State</i>)	106
13 《小镇畸人》(<i>Winesburg, Ohio</i>)	108
14 《土生子》(<i>Native Son</i>)	110
15 《喜福会》(<i>The Joy Luck Club</i>)	112
16 《逃离》(<i>Runaway</i>)	116
17 《为什么要相信达尔文》(<i>Why Evolution Is True</i>)	118
18 《人类的故事》(<i>The Story of Mankind</i>)	121
19 《寂静的春天》(<i>The Silent Spring</i>)	123
20 《密西西比河上》(<i>Life on the Mississippi</i>)	125
21 《英国的故事》(<i>The Story of Britain: From the Romans to the Present</i>)	127
22 《中国哲学简史》(<i>A Short History of Chinese Philosophy</i>)	129
23 《中国人的精神》(<i>The Spirit of the Chinese People</i>)	132
24 《心之死》(<i>The Death of the Heart</i>)	134
25 《七姐妹》(<i>The Seven Sisters</i>)	136
26 《包法利夫人》(<i>Madame Bovary</i>)	138
27 《群山之冬》(<i>A Winter in the Hills</i>)	140
28 《布尔芬奇的希腊罗马神话》(<i>Bulfinch's Greek and Roman Mythology</i>)	142

29 《英国简史》(<i>A Brief History of Great Britain</i>)	144
30 《美国历史》(<i>A History of the United States</i>)	146
31 《为何吾等不可待》(<i>Why We Can't Wait</i>)	148
32 《认真的重要性》(<i>The Importance of Being Earnest</i>)	150
四 当代作品增补必读书 (6 本)	153
01 《白牙》(<i>White Teeth</i>)	155
02 《赎罪》(<i>Atonement</i>)	157
03 《宠儿》(<i>Beloved</i>)	159
04 《奥斯卡·瓦奥短暂又奇妙的一生》(<i>The Brief Wondrous Life of</i> <i>Oscar Wao</i>)	161
05 《纠正》(<i>The Corrections</i>)	163
06 《兔子安息》(<i>Rabbit at Rest</i>)	165
致 谢	169



进阶（预备）阅读书

（10 本）





《富兰克林自传》

(The Autobiography of Benjamin Franklin)

本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin, 1706–1790)

1. 经典语句

(1) Reading was the only amusement I allowed myself.

读书是我唯一的消遣。

(2) INDUSTRY. Lose no time; be always employed in something useful; cut off all unnecessary actions.

勤勉。珍惜光阴，舍弃无聊之举，做有用之事。

2. 内容导读

《富兰克林自传》是一部传奇的励志自传。它包含了人生奋斗与成功的秘诀及真善美的真谛，被誉为改变无数人命运的美国精神读本。

整本书包含四个部分，第一部分写于 1771 年英国南部的都怀福德村，叙述了富兰克林的家族史和他独闯费城等少年经历。第二部分写于 1784 年巴黎附近的帕西村，提出了著名的十三种美德。第三部分写于 1788 年美国费城的市场街，描述了他的政治观、宗教信仰和自然科学成果等。第